

Cheikh Ahmadou Bamba

جَوَابُ
سُغَىٰ بِشَّةِ جَوْبُ

Jawâbu Soxna Penda Diop

Lettre aux
Croyantes



جَوَابُ سُغَىٰ بِنْتِ جُوْبٍ

Lettre aux Croyantes

Jawâbu Soxna Penda Diop

écrit par *Cheikh Ahmadou Bamba*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ قَالَ مَا لَبَّ اللَّهُ وَالرَّسُولَ الرَّاجِيَ مِنْهُمَا
الرَّضَى وَالْفُؤَادَ يُوسَى مَرْيَةَ تَهْ زَوْجَةَ عَمِّهِ بِنْتَهُ جُودٌ مَجْبُرٌ
اللَّهُ لَنَا وَلَهَا كَلَاءُ نُبٍ وَحُوبٌ

عَمَلِيكَ بِالصَّبْرِ وَتَفَوُّي رَبِّكَ فِي السِّرِّ وَالْجَهْرِ فَيَغْفِرَ لَكَ
دُومِي عَلَى التَّوْبَةِ بِاجْتِهَادٍ وَلَا تَمِيلَ لِسَوَى رَشَادٍ
دُومِي عَلَى الْخُمُولِ وَالتَّسْتُرِ وَلَا تَخْفِضِ صَوْتِكَ دَهْرًا تُشْكِرُ
لَا تَنْفِرْ مَا دُمْتَ حَيَّةً إِلَى غَيْرِ النَّبِيِّ تَحْلِيلُهُ فَهِيَ أَنْجَلِي
وَاجْتَنِبِ الْعِيبَةَ وَالتَّكْبُرَ وَأَثَبْتَ السُّكُوتَ وَالتَّصَبُّرَ
وَاجْتَنِبِ الْكِبْرِيَاءَ وَالْعَجَبَ وَالسَّمْعَةَ وَالبَغْضَاءَ
وَاجْتَنِبِ الصَّدْقَةَ مَعَ الْإِخْلَاصِ وَالنُّصْحَ تَمَقُّرًا بِالإِخْتِصَاصِ
وَلَا تَرُومِ مَاعَةَ اللَّهِ بِكَ مَاعَةَ زَوْجِكَ التَّفَوُّي الْعَمَلُ
وَلْتَعْلَمِ أَنَّ جِهَادَ النِّسْوَةِ فِي مَاعَةِ الْأَزْوَاجِ دُونَ مَرْيَةَ
فَعَيْثَمَا رُوجَ رَضِيَ عَمْرُ زَوْجَتِهِ رَضِيَ عَنْهَا رَضِيَ بِهَا بِنِعْمَتِهِ
أَمَّا إِذْ أَلَمْ يَرْضَ عَنْهَا أَبَدًا رَضِيَ عَنْهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا سَرْمَةً
وَلْتَعْلَمِ بِأَنَّ كُلَّمَا صَدَرَ لِعَمَلٍ وَجْهٌ فِي الْجَلَالِ فَهَدَرَ
فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا يَنْجُوا أَحَدٌ عَنِ اللَّهِ حَتَّى يَشْرِكَ
أَرْبَعَةَ أَشْيَاءَ الْكِبْرِيَاءَ وَالتَّكْبُرَ وَالبُخْلَ وَسُوءَ الطَّبْعِ

LETTRE AUX CROYANTES

(Jawâbu Sokhna Penda Diop)

Ces importantes recommandations ont été adressées par Cheikh Ahmadou Bamba à une de ses disciples du nom de Sokhna Penda Diop, femme d'un de ses oncles paternels de surcroît. Dans cette missive fort célèbre, connue sous le titre de « Jawâbu Sokhna Penda Diop », le Cheikh enjoint à cette disciple, et par delà elle, à toutes les femmes mourides et à toutes les musulmanes, ceci :

- 1.** Je te recommande de pratiquer la patience et de persévérer dans la Crainte de ton Seigneur, en public et en privé ; ainsi obtiendras tu le Pardon de Dieu
- 2.** Repens-toi constamment en Dieu et persévère à toujours faire le bien ; ne te détourne donc jamais vers autre chose que la droiture
- 3.** Sois toujours humble et modeste, agis toujours dans la discrétion et évite d'élever ta voix en parlant ; ainsi obtiendras-tu la Satisfaction Divine
- 4.** Durant le restant de tes jours, ne te dirige plus jamais vers une quelconque chose dont le caractère licite en Islam n'est point évident
- 5.** Abstiens-toi strictement de tomber dans la médisance et l'orgueil ; persévère à cultiver le silence et la patience
- 6.** Evite le mensonge, l'ostentation de même que le penchant pour la célébrité et les honneurs, garde-toi également de tomber dans l'auto-satisfaction ou la haine envers tes semblables
- 7.** Persiste toujours dans la sincérité et la pureté de culte, persévère à toujours assister et à secourir tes prochains ; ainsi accèderas-tu aux Faveurs de Dieu
- 8.** Ne conçois jamais l'idée d'adorer ton Seigneur tout en refusant de te conformer aux recommandations de ton époux qui craint Dieu
- 9.** Car, pour une femme, le Combat sur la Voie de Dieu consiste à se conformer aux directives de son mari

10. Ainsi, à chaque fois qu'un époux se montre satisfait du comportement de sa femme, le Seigneur se montrera également Satisfait de celle-ci et lui accordera des Faveurs et des Dons

11. Mais à chaque fois qu'un époux sera mécontent de l'attitude de sa femme, que celle-ci sache que jamais son Seigneur ne l'agrèera

12. Sache ainsi que toute oeuvre accomplie pour une autre raison que la Face exclusive Dieu est totalement vaine et sans valeur

13. Sache enfin que nul ne pourra se sauver du Châtiment Divin à l'Au-delà, s'il ne parvient à s'abstenir de quatre péchés graves que sont : le mensonge, l'orgueil, l'avarice et le préjugé négatif systématique [envers le Créateur et ses créatures]

Version wolof

Lii ab bataaxal la bu Sëriñ Tuubaa masa bind benn taalibeem bu tudd Soxna Penda Joob, di soxna ci baayam bu ndaw. Ci biir ndenkaan bu am solo boobu, ñu gëna xam ci « Jawaabu Soxna Penda Joob »,

Sëriñ baa ngi ciy digël lii soxna si, ak bepp soxnas murit, ak bepp jullit bu jigéen :

« Man Sëriñ Tuubaa miy jaam bu xeebu tey sàkkoo am ngërëmal Yàlla akug Yonentam, te di yaakaar ci ñoom ñu nangul ko ay jëfëm, maa ngi dénk lii Soxna Penda Joob, di samab taalibe, tey soxna ci sama baay tëx. Yàlla na ñu Yàlla jéggal te jéggal ko, te boole ñu faral bepp bàkkaar ak matadi.

1. Maa ngi lay digël yaw soxna si nga goor-goorlu ci muñ ak ragal Yàlla, sa Boroom, ci lu nèbu ak lu feeñ ; soo ko defee dey Yàlla di na la jéggal ëlëg

2. Na nga sax ci tuubal Yàlla saa su nekk ak farlu ci def lu baax ; kon bul jéngg mukk jëm ci leneen ludul ag njub

3. Na nga sax ci nangoo weet ngir jaamu sa Boroom. Looy def dee ko def ci sutura te deel suufel sa kàddu saa yooy wax ; soo ko defee dey Yàlla di na la gërëm

4. Yaw Soxna Penda, li la dese ci sa giirug dund, bul jogëti mukk jëm ci loo xam ne leeru la ne dagan na ci Lislam

5. Deel moytu bu baax jëw ak rëy. Deel saxoo noppi ak muñ.

6. Deel moytu bu baax wax lu amul ak ngistal wala bëgga siiw. Na nga moytu naw sa jëf wala di bañanteek sa moroomi mbindéef yi.

7. Na nga sax ci dëggu ak sellal, deel farlu ci laabire aka dimbali jaam ñi ; soo ko defee dey suñu Boroom di na la defal ay may aki jagle

8. Bul xalaat mukk topp sa Boroom ci lu andulak topp sa ndigëlul boroom kër bu ragal Yàlla boobu

9. Ndax xamal ne kat jihaadu soxna ci yoonu Yàlla mooy mu farlu ci topp ndigëlu boroom kërëm

10. Looloo waral saa yu boroom kër gërëmee soxnaam, sunu Boroom da na gërëm soxna soosu te di na ko defal ay xeewal

11. Waaye su fekkee boroom kër gërëmul soxnaam, soxna soosu na xam ne sunu Boroom du ko masa gërëm

12. Maa ngi lay xamal ne lepp lu nit mana def te jëmme Yàlla rekk taxul, jëfam jooju sanku na te pert na ko

13. Te na la woor ne, kenn du mana mucc ëlëg ci mbugëlum sunu Boroom lifeeg bàyyiwul ñeent mbir yii, te mooy :

a. Wax ludul dëgg

b. Rëy

c. Nay ci sa alal

d. Ñaaw njort ci sa moroom ak ci sa Boroom

Wa salaamu aleykum warahmatu Laahi wa Barakaatuhu

